

Porównanie tłumaczeń Daniela 9:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I spełnił swoje słowa,* które wypowiedział przeciwko nam i przeciwko naszym sędziom, którzy nas sądzili, że sprowadzi na nas wielkie nieszczęście, gdyż pod całym niebem nie wydarzyło się to, co wydarzyło się w Jerozolimie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I spełnił swoje słowa, które wypowiedział przeciwko nam i przeciwko naszym sędziom, którzy nas sądzili, że sprowadzi na nas wielkie nieszczęście, gdyż pod całym niebem nie miało miejsca to, co wydarzyło się w Jerozolimie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A on spełnił swoje słowa, które wypowiedział przeciwko nam i przeciwko naszym sędziom, którzy nas sądzili, i sprowadził na nas to wielkie nieszczęście. Nie zdarzyło się bowiem pod całym niebem to, co zdarzyło się w Jerozolimie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Skąd spełnił słowa swoje, które mówił przeciwko nam, i przeciwko sędziom naszym, którzy nas sądzili, a przywiódł na nas to wielkie zło, które się nie stało pod wszystkim niebem, jakie się stało w Jeruzalemie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I utwierdził mowy swoje, które mówił na nas i na książęta nasze, którzy nas sądzili, że miał przywieść na nas zło wielkie, jakie nigdy nie było pode wszem niebem, wedle tego, co się zstało w Jeruzalem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Spełnił, więc słowo, jakie wypowiedział przeciw nam i naszym władcom, którzy panowali nad nami, że sprowadzi na nas wielkie nieszczęście, jakiego nie było pod całym niebem, a jakie spadło na Jerozolimę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przeto spełnił swoje słowo, które wypowiedział przeciwko nam i przeciwko naszym sędziom, którzy nas sądzili, że ześle na nas wielkie nieszczęście, gdyż pod całym niebem nie wydarzyło się to, co się stało w Jeruzalemie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Spełnił więc swoje słowo, wypowiedziane przeciw nam i naszym sędziom, którzy wśród nas sprawowali sądy, iż sprowadzi na nas wielkie nieszczęście, jakiego nie było pod całym niebem, a które spotkało Jerozolimę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Spełnił swoje słowo, które wypowiedział przeciw nam i przeciw sędziom, którzy nas sądzili, że ześle na nas wielkie nieszczęście, jakiego jeszcze nie było pod niebem, a jakie spadło na Jerozolimę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dotrzymał swojego słowa, które wypowiedział przeciw nam i przeciw naszym sędziom, którzy nas sądzili, że sprowadzi na nas wielkie nieszczęście. [I prawdą jest], że takiego nie było pod całym niebem jak to, które spotkało Jerozolimę.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	I Він поставив свої слова, які сказав проти нас і проти

¹⁾ słowa, wg ketiw דְּבָרָיו (dewaraiw).

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	наших суддів, які нас судили, щоб навести на нас великі зла, яких не було під всім небом згідно з тим, що сталось в Єрусалимі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż spełnił słowa, wypowiedziane przeciw nam oraz przeciwko naszym sędziom, co nas sądzili, że przyjdzie na nas wielkie nieszczęście, jakie się nie stało pod całym niebem; to, które się dokonało w Jeruzalaim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A on zaczął spełniać swe słowa wypowiedziane przeciwko nam i przeciw naszym sędziom, którzy nas sądzili, i sprowadził na nas wielkie nieszczęście, jakiego nic zgotowano pod całym niebiosami, tak jak je zgotowano w Jerozolimie.